Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 35 (1996)

Heft: 4: Menschen und Gärten = Des hommes et des jardins

Artikel: Über Abbilder hinaus = Au-delà de la reproduction

Autor: Zulauf, Rainer

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-137820

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Über Abbilder hinaus

Rainer Zulauf, Landschaftsarchitekt BSLA, Zulauf und Partner, Baden

Anstatt die Unmöglichkeit anzugehen, einen japanischen Garten zu schaffen, wurde versucht, den Raum für den Traum eines solchen entstehen zu lassen.

Mit Erinnerungen verknüpfte Bilder, Gegenstände, Souvenirs mit sich tragen, nach Hause nehmen ist ein menschliches Grundbedürfnis. Damit ist sicher das Bestreben verknüpft, Erinnerungen an ihnen festzumachen, deren Verlust ein Stück weit zu verhindern, sie über dieses Sammelgut immerwährend abrufen zu können. Samen und Pflanzen sind derartige Souvenirs, mit denen sich Erlebtes konservieren lässt. So wachsen auch bei mir aus heimgetragenen Samen gekeimte Drachenbäume von den Kanaren. Beim Giessen der Töpfe raschelt hörbar das tote Laub des mächtigen Baumes, unter dem ich nach den kugeligen Samen suchte. Das trockene Bachbett taucht un-

L'être humain manifeste le besoin fondamental d'emporter avec lui, de ramener chez lui, les images ou les objets liés à des souvenirs. Ce besoin est sans doute lié au désir d'associer les souvenirs à des objets, d'empêcher quelque peu leur disparition, de leur permettre, grâce à cette collection, de ressurgir à tout moment. Les graines et les plantes sont des éléments concrets propres à «mettre en conserve» le vécu. Je possède moi aussi des dragonniers (Dracaena draco) provenant de graines que j'ai ramenées des Canaries. Lorsque j'arrose les pots, j'entends murmurer les feuilles mortes du grand arbre sous lequel j'ai ramassé ces graines. Je vois aussitôt apparaître le lit desséché du ruisseau au bord duquel poussaient ces arbres

Literatur

[1] Borchardt Rudolf: Der leidenschaftliche Gärtner. Frankfurt a. M. 1992.

[2] Hasse Jürgen: Heimat und Landschaft. Wien 1993.

[3] Ohashi Ryosuke: Kire, das Schöne in Japan. Köln 1994.

Au-delà de la reproduction

vermittelt auf, wo die Urweltbäume standen; und die Gedanken schweifen ins Rund, streifen die kahlen, schroff zum Meer abfallenden Hügel: Dahinter liegt Amerika. Als ich dort zum ersten Mal ankam, da ... Inzwischen ist der Topf voll, das überlaufende Wasser versickert in den Plattenfugen meines Gartens.

Bedeutungen tragende Pflanzen sind Teil unserer Gärten. Wie Rudolf Borchardt[1] meint, ist das Zu-sich-Holen von Blumen und Pflanzen einer der wesentlichen Beweggründe für das Anlegen von Gärten, der Ursprung der Gartenkultur überhaupt. Darüber hinaus – die Originale «Natur» und «Landschaft» hier überspringend – sind Gärten als Gestalt gewordene Erinnerungen an sich wiederum Bilder für erneute mimetische Schöpfungen. («Mimesis als ästhetische Kategorie, als ein nachschaffender und darin zugleich verändernder Prozess, der auf eine Verschönerung und Verbesserung, auf eine gestaltende Nachahmung abzielt.» Jürgen Hasse[2]).

Nicht neu, aber heute zeitzeichenhaftes Allgemeingut, ist, dass sich auch Bilder von entferntesten Gartenkulturen in unseren Köpfen festsetzen.

Familie F. hegte den tiefen Wunsch nach einem japanischen Garten. Erinnerungen an diese Gärten haben sich festgesetzt über persönliche Beziehungen zu diesem Land, deren Ursprung wiederum auf intensiven geschäftlichen Kontakten beruht. Durch den Erwerb einer Anschlussparzelle zu ihrem Grundstück bot sich die Gelegenheit zur Verdoppelung des Gartenareals. Den Kern bildet ein Haus, das deutliche Zeichen der Solothurner Schule, der späten Moderne, aufweist: Einfache kubische Grundstruktur, von Licht durchflutete, ineinandergreifende Räume, Innen und Aussen sich durchdringend.

Zwischen unserem reflexartigen kategorischen Nein – «einen japanischen Garten machen wir nicht» – und dem vorläufigen Abschluss des Werkes war ein einzigartiger Prozess angesiedelt. Anhand von unzähligen Landschaftsbildern, Darstellungen von Gärten und Pflanzen unterschiedlichster Provenienz gelang eine Annäherung an die unter der Oberfläche der anfänglichen Chinoiserien angesiedelten, eigentlichen Wunschbilder.

venant d'un monde primitif; et ma pensée tourne en rond, balayant les collines dénudées qui s'abîment dans la mer: au-delà, c'est l'Amérique. Je revois le premier jour de mon arrivée, et alors... Entre temps, l'eau a débordé du pot et s'infiltre entre les joints du dallage de mon jardin.

Les plantes porteuses de sens font partie de nos jardins. Comme le dit Rudolf Borchardt[1], le fait de collectioner chez soi des fleurs et des plantes est l'une des motivations essentielles de l'aménagement de jardins, c'est l'origine même de la civilisation des jardins. En outre, les jardins, dépassant les originaux de la «nature» et du «paysage», sont des souvenirs devenus formes qui, à leur tour, servent d'images pour d'autres créations («La mimétique est une catégorie esthétique, un processus de re-création et en même temps de changements incessants, qui vise à embellir et à améliorer, à imiter avec créativité.» Jürgen Hasse[2]).

On observe aujourd'hui, ce n'est pas nouveau, mais c'est un signe des temps, que nos esprits s'emparent même d'idées de jardin venant des civilisations les plus éloignées. La famille F. souhaitait

Rainer Zulauf, architecte paysagiste FSAP, Zulauf und Partner, Baden

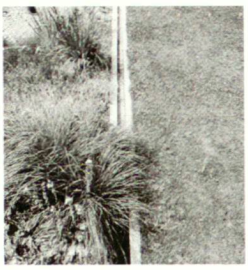
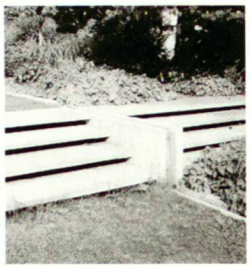
Au lieu de vouloir s'atteler à la tâche impossible de concevoir un jardin japonais, nous avons essayé de créer l'espace où ce jardin pourrait se rêver.

Bibliographie

[1] *Borchardt Rudolf: Der leidenschaftliche Gärtner. Frankfurt a.M. 1992.*

[2] *Hasse Jürgen: Heimat und Landschaft. Wien 1993.*

[3] *Ohashi Ryosuke: Kire, das Schöne in Japan. Köln 1994.*

1 Brunnen
2 Wasserrinne
3 Teich
4 Sitzplatz
5 Bambushof
6 Lamellenwand
7 Wiese/Rasen
8 Stauden/Gehölze
9 Föhren
10 Paulownie
11 Zieräpfel
12 Geschnittene Pflanzenkörper/Hecken

1 Fontaine
2 Fossé
3 Etang
4 Terrasse
5 Cour à bambou
6 Mur en lamelle
7 Prairie/gazon
8 Plantes vivaces/arbustes
9 Pins
10 Paulownie
11 Pommiers d'ornement
12 Haie et arbustes taillés

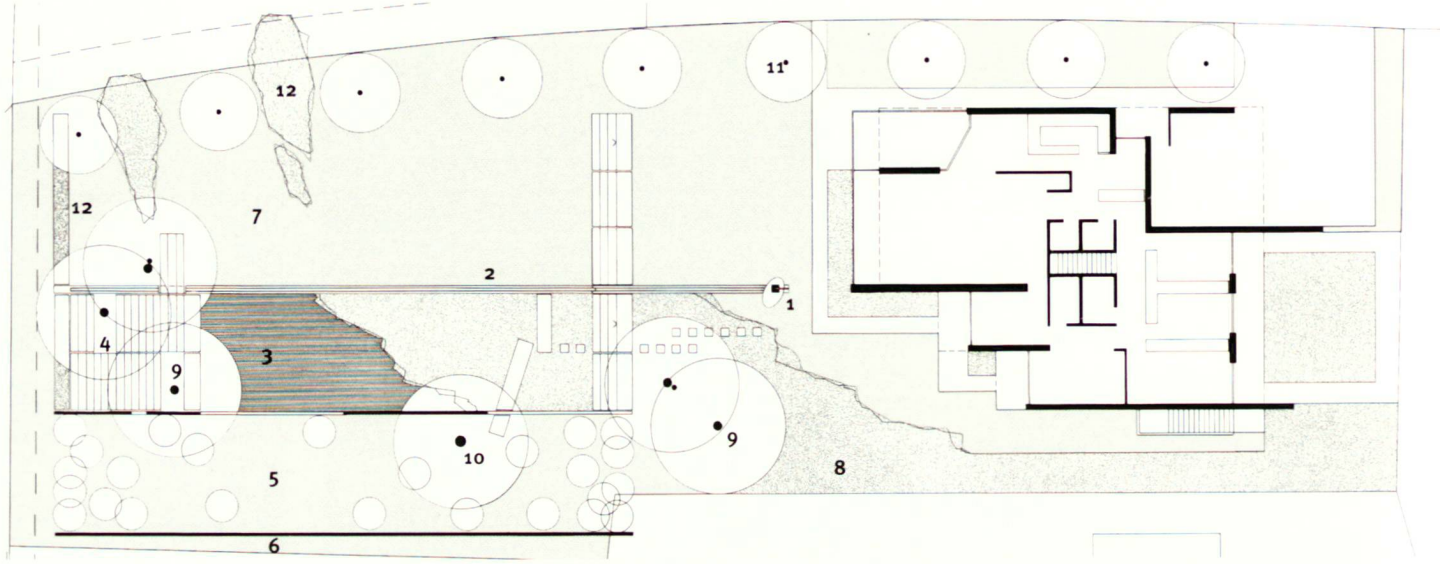
Der Garten F. stellt den Versuch dar, gerade das Dazwischen von Form und Inhalt auszuloten. Den Versuch, einen Garten zu bauen als diskretes Gefäss für die Entfaltung von Erinnerungen, der Raum gibt für den Traum von japanischen Gärten. Eine Bühne, wo nicht die Staffage nach Applaus heischt, die Sinne absorbiert. Die projektbegleitende Frage war: Wo liegt die minimale Zeichenhaftigkeit des Bühnenbildes, damit der Traum von Familie F. Gestalt annehmen kann?

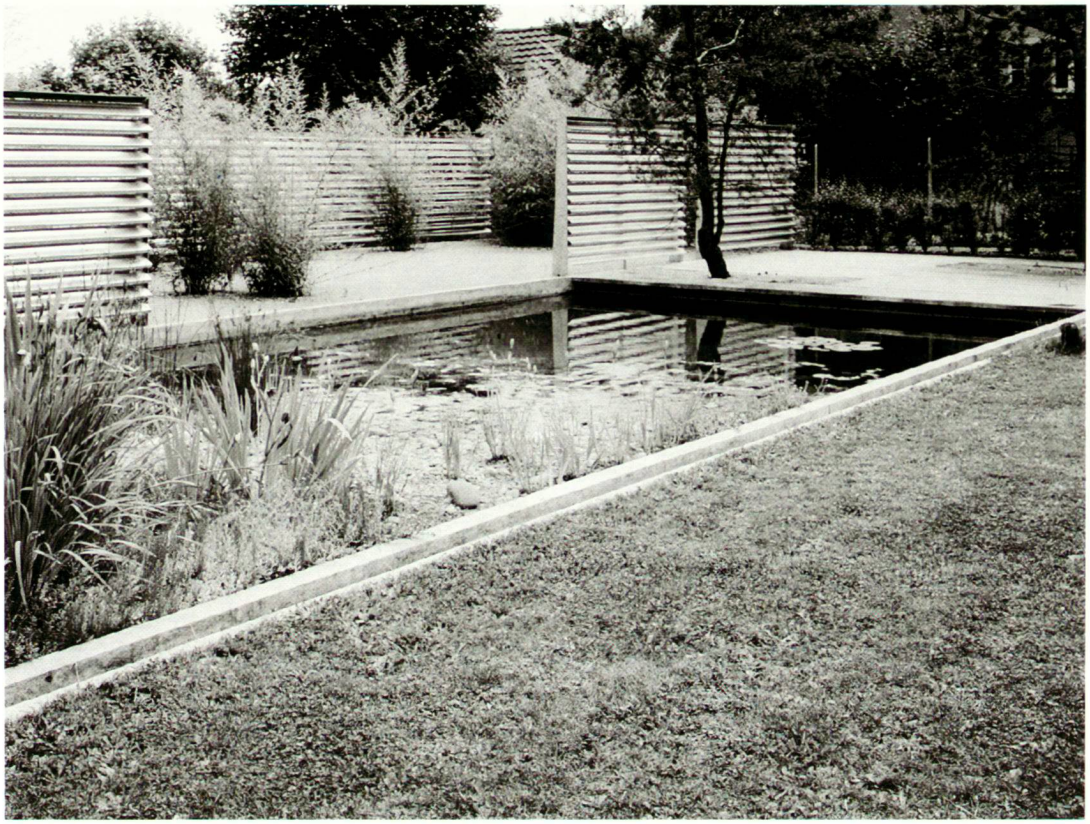
Der Garten ist in ein orthogonales Netz eingebunden, welches durch das Wohnhaus bestimmt wird. Eine Rinne, welche von einer dominanten Wandscheibe des Gebäudes ausgeht, leitet Dach- und Frischwasser mittig durch den Garten zum angrenzenden Teich. Sie teilt den Garten in einen offenen, vom Wohnzimmer überschaubaren Bereich und eine Zone, die sich nur durch Begehen erschliesst. Eine neue Föhrengruppe – sie beherbergt den Sitzplatz am Wasser – markiert das Ende des Gartens. Dazwischen eingespannt liegt ein Teich-Ufer-Stauden-Gehölz-Transsekt. Entlang der südöstlichen Grenze entwickelt sich randständig, wohl aber zentral für das Werk, der Bambushof. Von den Enden her durchdringen sich eine gelb- und eine schwarzrohrige Art, die sich mit der Zeit zu

vivement un jardin japonais. Le souvenir de ce type de jardins s'était fixé par le biais de liens personnels avec ce pays, eux-mêmes provenant de relations d'affaires etroits. L'acquisition d'une parcelle avoisinante leur propriété leur a donné l'occasion de doubler la surface de leur jardin. Au cœur de celui-ci se dresse une maison présentant de nettes caractéristiques du modernisme tardif de l'école de Soleure: une structure de base cubique simple, des espaces inondés de lumière et s'imbriquant les uns dans les autres, l'interpénétration entre intérieur et extérieur.

Entre le réflexe de notre fin de non-recevoir («nous ne réalisons pas de jardin japonais») et la conclusion provisoire de l'ouvrage, s'est déroulé un processus sortant de l'ordinaire. A l'aide d'images de paysages, de représentations de jardins et de plantes de provenances les plus diverses, nous avons réussi à nous rapprocher des désirs véritables, ancrés sous la surface des chinoiseries initiales.

Le jardin F. représente précisément la tentative d'examiner l'espace intercalaire existant entre forme et contenu; la tentative de concevoir un jardin servant de réceptacle discret à l'épanouissement de souvenirs et constituant un espace où le rêve d'un jardin japonais puisse prendre forme; une scène où des figurants cabotins ne viennent pas solliciter des applaudissements et absorber les sens. Le projet





Fotos: René Rötheli, Windisch

Photos: René Rötheli, Windisch

einem Hain schliessen werden. Umgrenzt wird der Hof von Alulamellenwänden, zum übrigen Garten fensterartig geöffnet.

Das Pflanzenspektrum ist das präzise Resultat des vorangegangenen Prozesses mit einer Abstimmung auf das angetretene Gut. Ein Gerüst von Bedeutungsträgern ist unterlegt mit zurückhaltendem Grün.

Ryosuke Ohashi[3] schreibt der japanischen Kultur die Kunst des Kire zu. Kire heisst Schnitt. Vereinfacht gesagt, ist es ein Eingriff in die Natur eines Gegenstandes, durch den dessen Natürlichkeit scheinbar «abgeschnitten» wird. Mit dieser Abstraktion wird sein Naturwesentliches dann erst lesbar. Übertragen auf den Garten F. könnte dies heissen, dass er das Bemühen beinhaltet, durch Wegschneiden von Haut und Gewebe einen Hauch japanische Gartenseele freizulegen.

s'accompagnait de la question suivante: quel est le signifiant minimum du décor permettant au rêve de la famille F. de prendre corps?

Le jardin est intégré dans un réseau orthogonal généré par la maison d'habitation. Une rigole partant d'une paroi vitrée du bâtiment amène l'eau de pluie vers l'étang voisin. Elle partage le jardin en un espace ouvert, visible depuis le salon, et une zone à laquelle on ne peut accéder qu'à pied. Un jeune groupe de pins, qui accueille un lieu de repos au bord de l'eau, marque le fond du jardin. Avant d'y arriver, on trouve des arbustes et de plantes vivaces poussant près des étangs. Une cour délimitée par des bambous est située le long de la limite sud-est. Elle se trouve sur le coté du jardin, mais est centrale pour l'œuvre. Une variété de bambous à tiges jaunes et une autre à tiges noires pénètrent à chaque extrémité de la cour, les deux plantations finiront avec le temps par constituer un unique bosquet. Cette cour est entourée de parois en lamelles d'aluminium ouvrant des vues encadrées sur le reste du jardin.

Ryosuke Ohashi[3] attribue à la culture japonaise l'art du Kire. Kire signifie coupe. Pour dire les choses simplement, il s'agit d'une intervention dans la nature d'un objet, consistant à en «couper» apparemment le caractère naturel. Seule cette abstraction permet de rendre lisible l'essence de l'objet. Transposé, cela voudrait dire qu'on a tenté ici de couper peau et tissus pour laisser s'exhaler en un souffle l'âme japonaise des jardins.

Projektdaten
Landschaftsarchitekten:
Zulauf und Partner, Baden
Mitarbeiterin:
Cordula Weber
Realisierung: 1993/94

Données du projet
Architectes paysagistes:
Zulauf und Partner, Baden
Collaboratrice:
Cordula Weber
Réalisation: 1993/94